

permanences de la littérature présente

RENCONTRES BOURBONNaises LITTÉRAIRES

FESTIVAL DE LITTÉRATURE & D'ARTS CONTEMPORAINS

édition n°16

4-12 novembre 2015

Bordeaux et sa métropole



Festival Ritournelles #16
Littérature / Arts contemporains
Du 4 au 12 novembre 2015 à Bordeaux

Édito

10 rendez-vous autour de l'écrit contemporain, lectures, rencontres, performances, créations pour la scène, projections cinématographiques...

A travers un parcours littéraire dans les lieux culturels emblématiques de la métropole bordelaise, Ritournelles N°16 rassemble la poésie, le politique et la scénographie sur un plateau, convoque « Eros » sur scène et participe à l'année centenaire de la naissance de Roland Barthes en proposant une série de lectures publiques et de créations destinées à conduire l'auditeur au cœur de l'expérience littéraire.

Au cours des quinze années de programmation du festival Ritournelles et à l'occasion des nombreuses rencontres et échanges avec les auteurs et artistes que nous avons reçus, certains noms d'écrivains de référence ont été souvent prononcés, et notamment celui de Roland Barthes. Qu'ils partagent ou non une vraie affinité avec l'œuvre de Roland Barthes, les auteurs et les artistes que nous connaissons et dont nous portons les œuvres vers le grand public ont, à un moment donné de leur parcours, croisé l'œuvre de Roland Barthes. Pour beaucoup d'entre eux, R.B, en précurseur, a posé dès les années 70 des questions qui sont contemporaines à l'acte de création aujourd'hui.

Ritournelles se devait de réaliser, à l'occasion de cette actualité, un focus Roland Barthes. Notre projet est bien entendu de faire une belle place aux textes du sémiologue que le public pourra entendre ou réentendre ainsi qu'aux nombreux ouvrages publiés cette année autour du centenaire de sa naissance.

Plus qu'un hommage, ce programme vise, à travers la relecture de l'œuvre du sémiologue, à apporter au public des clés de compréhension à la création littéraire contemporaine. La notion de plaisir, si chère à Roland Barthes, contenue dans l'acte de lire, d'écrire et de dire, sera au centre de ce programme, portée par la voix d'un comédien.



Marie-Laure Picot
Fondatrice & Directrice du festival



Sommaire

Calendrier des événements	P.4
Inauguration «Poésie-Plateau»	P.6
Soirée de lectures «Eros»	P.7
Volet Roland Barthes	P.9
> «Roland Barthes à voix haute» - Romain Jarry	P.9
> «BARTHES*» - Bernard Marcadé	P.10
> «La lumière du Sud-Ouest» - Romain Jarry	P.11
> «La grande lumière du Sud-Ouest» Pascal Convert & Didier Arnaudet	P.12
> «L'empreinte barthésienne» Pascal Convert & Didier Arnaudet	P.13
Rencontres en librairies	P.14
Présentation bio-bibliographique des intervenants	P.15
Librairie Ritournelles	P.20
Liste des invités	P.21
Conférence de presse	P.22
Organisation et production	P.24



L'ensemble de la programmation est Gratuite

CALENDRIER DES ÉVÉNEMENTS novembre 2015

Mercredi 4

Molière-Scène d'Aquitaine / 20h30

Soirée inaugurale - «Poésie-Plateau» avec Liliane Giraudon, Leslie Kaplan, Edith Azam et dirigées par la compagnie des Limbes (Romain Jarry et Loïc Varanguien de Villepin).

Jeudi 5

Médiathèque de Mérignac / 19h

«Roland Barthes à voix haute» - Lecture de textes de Roland Barthes réalisée par Romain Jarry.

Cinéma Utopia / 20h30

«BARTHES*» - Projection en avant première bordelaise du film de Bernard Marcadé. Suivie d'une rencontre avec le réalisateur et Vincent Gérard. (producteur associé de Lamplighter films).

Vendredi 6

La Tour Pey-Berland / 14h-17h

«La lumière du Sud-Ouest» - lectures de Roland Barthes sous le ciel Aquitain
Une série de courtes lectures réalisée par Romain Jarry du texte de Roland Barthes, *La Lumière du Sud-Ouest*, publié dans *Incidents* (éd. du Seuil, 1987).

Bibliothèque de Bordeaux Mériadeck / 18h30

«Roland Barthes à voix haute» - Lecture de textes de Roland Barthes réalisée par Romain Jarry sur des images animées de Camille Lavaud.

Molière-Scène d'Aquitaine / 20h30

«Eros» - soirée de lectures avec Claro, Philippe Adam, Frédéric Boyer, Mathieu Riboulet, sur des dessins érotiques de François Matton.



SUITE DU CALENDRIER novembre 2015

Samedi 7

Bibliothèque de Bègles / 11h

«**La grande lumière du Sud-ouest**» - **Rencontre-lecture** avec Pascal Convert et Didier Arnaudet autour du livre de Didier Arnaudet « Pascal Convert Commence alors la grande lumière du Sud-Ouest » (éd. Confluences, 2015).

Médiathèque Roland Barthes de Floirac / 17h

«**L’empreinte barthésienne**» - **Rencontre-lecture** avec Pascal Convert et Didier Arnaudet autour de l’œuvre de Roland Barthes.

Mardi 10

Librairie Le Passeur / 18h

Les éditions Les Requins marteaux à l’honneur avec la dessinatrice Juliette Bensimon-Marchina.

Jeudi 12

Médiathèque Roland Barthes de Floirac / 18h

«**Roland Barthes à voix haute**» - **Lecture** de textes de Roland Barthes réalisée par Romain Jarry sur des images animées de Camille Lavaud.



Poésie-Plateau
lectures mises en scène

Mercredi 4 novembre
Molière-Scène d'Aquitaine / 20h30

Création pour trois auteures et deux metteurs en scène, avec **Liliane Giraudon**, **Leslie Kaplan** et **Edith Azam**, dirigées par la **compagnie des Limbes** (**Romain Jarry** et **Loïc Varanguien de Villepin**).

La lecture publique serait la rencontre d'un texte et d'une voix. Et cette voix, si l'on suit l'analyse barthésienne, fait entendre un corps. Comment cette rencontre a lieu sur l'espace d'un plateau qui n'est pas l'espace d'une librairie, d'une bibliothèque ? Le plateau (la scène), pose directement la question du corps de l'auteur (qui n'est pas celui de l'acteur). Les metteurs en scène du projet vont tourner autour de ces questions en pratique avec les trois auteures. L'idée résidant dans une sorte d'accompagnement de la lecture publique et dans une tentative de lecture croisée.

« Hier, La Poète a écrit : « J'ai rêvé d'un livre à manger cru. »
Liliane Giraudon, *La Poétesse*

En partenariat avec le Molière-Scène d'Aquitaine, la librairie La Machine à lire et la cie des Limbes.

> Gratuit sur réservation - 05 56 01 45 66
> OARA / 33, rue du Temple - 33000 Bordeaux

Photos : Liliane Giraudon © Marc-Antoine Serra // Leslie Kaplan © Hélène Bamberger // Edith Azam © POL



Eros lectures

Vendredi 6 novembre
Molière-Scène d'Aquitaine / 20h30

Avec **Philippe Adam**, **Frédéric Boyer**, **Claro**, **Mathieu Riboulet** et sur les dessins érotiques de **François Matton**.

Dans la *liste des soixante-quatre techniques à étudier avec le Kâmasûtra*, on trouve *la lecture à voix haute...* Les quatre livres de ce programme seront lus par leurs auteurs/ traducteurs, respectifs. Qu'ils nous soient contemporains ou reliés à l'Inde ancienne, ces textes ont en commun d'aborder sans détour et sans fausse pudeur la question du sexe. Mais en marge de ces «grammaires du désir», de ces répétitions des corps dans l'histoire, Thanatos n'est jamais loin.

Philippe Adam pour *Les Impudiques* (éd. Verticales 2014) : Loin des clichés du lyrisme érotique et de la vogue hard sentimentale, le livre aborde sans détour les stupeurs et misères de l'indiscrétion sexuelle. Au fil de leurs confidences, Philippe Adam partage avec ses personnages tendresse et humour noir pour rendre compte, d'aventures mirifiques en éblouissants fiascos, du sexe et de ses usages.

« Malentendu : J'aimerais beaucoup prendre votre sexe dans ma bouche, avait-il cru entendre, tendant machinalement son briquet au type qui ne lui avait demandé que du feu. »

Claro pour son livre *Crash-Test* (éd. Actes-Sud 2015) : Un employé affecté aux «crash-tests» chez un constructeur automobile, une strip-teaseuse se jouant de ses voyeurs mâles, un adolescent qui échappe à la cellule familiale en découvrant l'auto-érotisme dans des BD pour adultes : trois personnages en quête d'un point de rupture, d'une forme d'accident, et qui tous dansent sur le fil du rasoir au centre du sanctuaire que Claro édifie ici à Eros et Thanatos.

« En pleine possession de ses moyens, planant bien au-dessus de la loi du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse, il EST la jeunesse destinée aux publications, la puberté faite insolence, l'unique pornocrate de sa juridiction de papier. »

Frédéric Boyer pour le *Kâmasûtra* (éd. P.O.L 2015) : Dans une nouvelle traduction originale du sanscrit, voici cet étonnant rendez-vous avec une grammaire du désir, conjuguée à l'idée pratique d'une existence sensuelle, théâtralisée, vécue à coups de formules, de ruses, de syllogismes, de recettes ou de techniques diverses, et de poèmes. L'étude des plaisirs et du sexe est ici un art du bref, de la rapidité et de la récitation. Texte de l'Antiquité de l'Inde, le Kâmasûtra nous plonge aujourd'hui dans la mélancolie d'un monde perdu ou impossible. Celle d'une idéalisation sophistiquée de la comédie de mœurs, d'une trop parfaite écriture des équations menant à l'équilibre illusoire du plaisir et du néant.

« Exactement / comme un cheval fou / qui s'emballe / aveuglé par la vitesse / ne voit ni les trous / ni les fossés / ni les barrières / deux amants aveuglés / par leur passion / et le combat du sexe / prisonniers / de leurs violentes pulsions / ne voient plus les dangers. »

Mathieu Riboulet pour *Lisières du corps* (éd. Verdier 2015) : Six textes brefs, en forme de portrait, de rêverie, de peinture, tentent de saisir au plus près du geste, de l'intention, de la peau et des os, comment le corps se courbe, s'offre ou se dérobe, dans le clair-obscur du désir, le flou du rêve, la franchise du sexe, le mystère de la représentation, l'opacité de l'art, le calme de la mort. Six apparitions, six vacillements au bord des êtres, six disparitions. Et le secours des mots.

« On est rentré, on a vécu, plus tard on a appris ce que ça voulait dire, en turc, Murat, et ça veut dire désir. »

En partenariat avec le Molière-Scène d'Aquitaine et la librairie La Machine à lire.

> Gratuit sur réservation - 05 56 01 45 66
> OARA / 33, rue du Temple - 33000 Bordeaux

Photos : Claro © Jerome Dayre // Mathieu Riboulet © Sophie Bassouls // Frédéric Boyer © Hélène Bamberger // Philippe Adam © Alph.B.Seny



«Roland Barthes à voix haute»

Jeudi 5 novembre
Médiathèque de Mérignac / 19h00
lectures de Romain Jarry

Vendredi 6 novembre
Bibliothèque de Bordeaux Mériadeck / 18h30
lectures de Romain Jarry sur des dessins de Camille Lavaud

Jeudi 12 novembre
Médiathèque Roland Barthes de Floirac / 18h00
lectures de Romain Jarry sur des dessins de Camille Lavaud

Depuis sa mort en 1980, Roland Barthes nous a laissé une œuvre de réflexion et d'analyse dont la beauté tient dans l'expression personnelle et sensible de l'amour du texte et de la pratique insatiable de la lecture. En suivant la double thématique de la lecture et de l'écriture, du *Degré zéro de l'écriture* à *Incidents*, en passant par *Mythologies*, *Roland Barthes par Roland Barthes*, *S/Z*, *L'Empire des signes*, *Le Plaisir du texte*, cette proposition originale convie l'auditeur au cœur de l'expérience littéraire, du fragment au haïku, de la littérature au texte, du plaisir à la jouissance de la lecture... Deux de ces lectures à Bordeaux et Floirac sont proposées sur un dispositif animé de l'artiste Camille Lavaud au format vidéo. Cette projection sera réalisée à partir de planches dessinées autour du personnage de Roland Barthes. Ce travail de dessin se nourrira d'archives plurielles : photographies, coupures de presse, dessins, manuscrits et œuvres de Roland Barthes. Cette animation sera comme un chuchotement visuel, miroir abstrait et écho d'une lecture.

En partenariat avec la médiathèque de Mérignac, la bibliothèque de Bordeaux Mériadeck, la médiathèque de Floirac, les librairies Mollat, La Machine à lire, Ecla Aquitaine, Le chalet Mauriac-Saint Symphorien et Chicken's Chicots.

- > Gratuit
> Médiathèque de Mérignac / 19, Place Charles de Gaulle - 33700 Mérignac
> Bibliothèque de Bordeaux Mériadeck / 85 Cours Maréchal Juin - 33000 Bordeaux
> Médiathèque Roland Barthes de Floirac / Rue Voltaire - 33270 Floirac



«BARTHES*»
de Bernard Marcadé
projection cinématographique

Jeudi 5 novembre
Cinéma Utopia / 20h30

En partenariat avec la librairie La Machine à lire, le festival Ritournelles présente le film « BARTHES* » en avant-première bordelaise dans le cadre du centenaire de la naissance de Roland Barthes.

«BARTHES*» met en résonance des extraits de Mythologies (éd. du Seuil, 1957) avec une descente de l'Adour, de Urt, village de vacances de Roland Barthes, à Bayonne sa ville d'enfance.

* Sous ce nom du gascon barta (zone humide auprès d'une rivière ou d'un fleuve) on désigne les terres basses inondées chaque hiver par l'Adour.

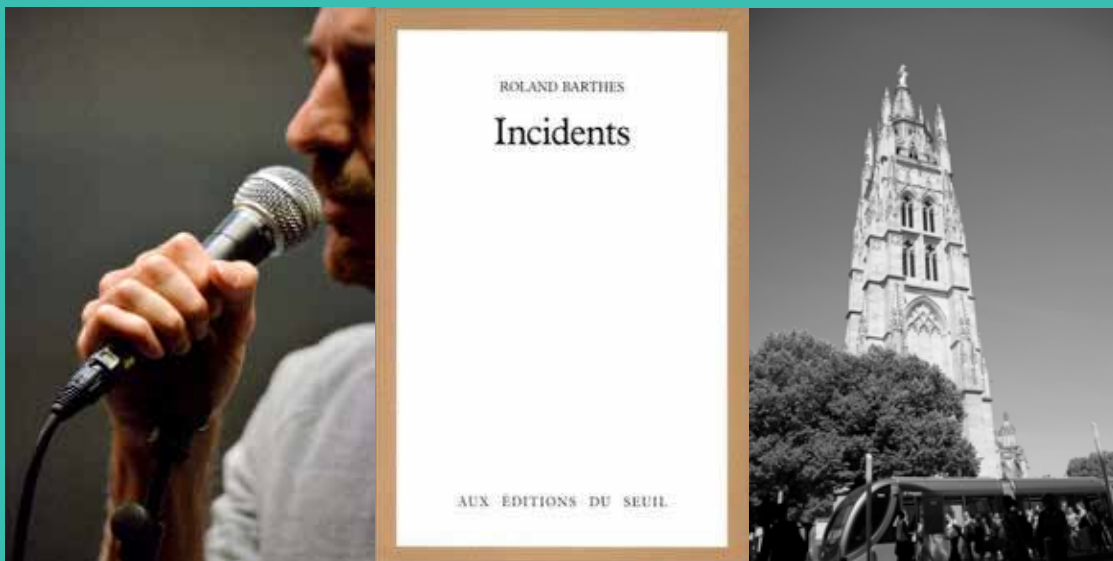
Ce film a été réalisé par Bernard Marcadé, Vincent Gérard, Cédric Laty et Camille Zéhenne, produit par Lamplighter Films, et coproduit par La Petite Escalère et La Machine à Lire, avec le soutien d'Agnès B.

>> La projection du film sera suivie d'une rencontre avec Bernard Marcadé et Vincent Gérard (producteur associé de Lamplighter films).

En partenariat avec la librairie La Machine à lire, le cinéma Utopia, Lamplighter Films et la Petite Escalère.

> Payant
> Cinéma Utopia / 5, place Camille Jullian - 33000 Bordeaux

Photos : Bernard Marcadé © Philippe Bonan // BARTHES* (2015, France, 50min) © Bernard Marcadé



«*La lumière du Sud-Ouest*»
par **Romain Jarry**
lecture

Vendredi 6 novembre
La Tour Pey-Berland / 14h00-15h00-16h00

En partenariat avec le Centre des Monuments nationaux et dans le cadre de la manifestation culturelle en réseau #Mot nus, le festival Ritournelles propose au public d'entendre une série de courtes lectures au sommet de la Tour Pey-Berland et sous le ciel du Sud-Ouest, du texte de Roland Barthes, *La Lumière du Sud-ouest*, publié dans *Incidents* (éd. du Seuil, 1987).

3 séances ou plus de lectures de 15 minutes par le comédien **Romain Jarry** (cie des Limbes) sont programmées en haut de la Tour sur un espace restreint pour des petits groupes d'une vingtaine de personnes.

En partenariat avec le Centre des Monuments nationaux.

> Payant / Sur réservation au 05 56 81 26 25 ou pey-berland@monuments-nationaux.fr
Préciser l'horaire souhaité (14h00 / 15h00 / 16h00)
> Tour Pey-Berland / Place Pey Berland - 33000 Bordeaux

Photos : «Incidents» de Roland Barthes // Romain Jarry © Frédéric Desmesure // Vu de la Tour Pey-Berland © CMN



«Commence alors la grande lumière du Sud-Ouest»
Pascal Convert & Didier Arnaudet
rencontre - lecture

Samedi 7 novembre
Bibliothèque de Bègles / 11h00

Tirée du texte de Roland Barthes *La lumière du Sud-Ouest* publié dans *Incidents* (éd. du Seuil, 1987), la phrase empruntée au sémiologue par Pascal Convert, *Commence alors la grande lumière du Sud-Ouest*, surplombe depuis le mois d'avril 2015 les voies de chemin de fer entre Bègles et Bordeaux. Cette installation de très grand format (40 mètres de long) a été réalisée dans le cadre du programme de commande publique de Bordeaux Métropole.

À cette occasion a eu lieu la publication d'un livre important (éd. Confluences) conçu par l'écrivain et critique d'art Didier Arnaudet. Cet ouvrage est composé d'un grand nombre d'images et de documents inédits issus des archives de l'artiste, associés à des citations, des textes extraits de son récit autobiographique *La constellation du Lion* et d'autres inédits. Il permet de mieux comprendre le parcours et l'univers singulier de celui qui a pris le risque d'abolir les frontières qui séparent d'ordinaire mémoire personnelle, familiale et historique.

En partenariat avec la Bibliothèque de Bègles et la librairie La Machine à lire.

> Gratuit, sur réservation au 09 77 54 18 19
> Bibliothèque de Bègles / 42, av. Jean Jaurès - 33130 Bègles

Photos : Pascal Convert © Frédéric Delpech // Didier Arnaudet © Frédéric Desmesure // «Commence alors la grande lumière du Sud-Ouest © Pascal Convert, 2015, sérigraphie, quantum led in glass, Pont de Birambits, Bègles.



**«L’empreinte barthésienne»
Pascal Convert & Didier Arnaudet
rencontre - lecture**

**Samedi 7 novembre
Médiathèque Roland Barthes de Floirac / 17h00**

La publication récente du livre de Didier Arnaudet « Pascal Convert Commence alors la grande lumière du Sud-Ouest » (éd. Confluences, 2015) est l’occasion de revenir sur Roland Barthes par une approche contemporaine de l’œuvre. L’artiste et l’écrivain ont été influencés par l’analyse esthétique du sémiologue. Ils témoigneront de leur attachement à une œuvre marquée par une exceptionnelle liberté de pensée et une extrême sensibilité aux langages de son temps.

En partenariat avec la médiathèque de Floirac et la librairie Mollat.

> Gratuit, sur réservation au 09 77 54 18 19

> Médiathèque Roland Barthes de Floirac / Rue Voltaire - 33270 Floirac

Photos : Roland Barthes © Jerry Bauer // Pascal Convert © Frédéric Delpech // Didier Arnaudet © Frédéric Desmesure



Rencontre en librairie

Mardi 10 novembre
Librairie Le passeur/ 18h00

Les éditions **Les Requins marteaux** sont à l'honneur avec la dessinatrice **Juliette Bensimon-Marchina** et son dernier livre *La Caïda et Coyota*.



Les Requins Marteaux développent depuis 1991 une structure des plus atypique dans le milieu de la bande dessinée. À la fois éditeurs, producteurs de films, concepteurs d'expositions et organisateurs de festivals, leur approche tentaculaire décline sur différents supports l'univers souvent irrévérencieux et sans concessions des auteurs maison. Le soin apporté à la fabrication des ouvrages, ainsi qu'une ligne éditoriale exigeante située au carrefour de la bande dessinée, de l'illustration et de l'art contemporain sont souvent récompensés par des prix notamment au festival d'Angoulême (en 2009 - prix du meilleur album, *Pinocchio* de Winchluss et en 2013 - prix Schlingo et Willem *La Bibite à bon dieu* de Bouzard).

En partenariat avec la librairie Le Passeur et les éditions Les Requins Marteaux.

> Gratuit
> Le Passeur / 9 Avenue Thiers, 33100 Bordeaux

Photo : Rencontre avec Charles Juliet à la librairie La Machine à Lire, Ritournelles 2013 © Frédéric Desmesures /
Rencontre avec Alain Guiraudie à l'espace 91 de la librairie Mollat, Ritournelles 2014 © PdLL



Philippe Adam
© Alph.B.Seny

Philippe Adam né en 1970, est un romancier et un professeur de philosophie qui a publié l'essentiel de ses ouvrages aux éditions Verticales. Il a notamment écrit *Canal Tamagawa* (livre-CD), conçu lors de sa résidence à la Villa Kujoyama à Kyoto en 2004. Il a été pensionnaire à la Villa Médicis en 2012-2013. Ecrivain difficilement classable, ses œuvres ont pour point commun de susciter chez leur lecteur un sentiment de malaise qui, paradoxalement, a quelque chose de réjouissant. Il est l'auteur de 7 romans publiés aux éditions Verticales, dont le plus récent, *Les impudiques* est édité en 2014.



Didier Arnaudet
© Jennifer Poirier

Didier Arnaudet est né en 1951 et vit et travaille à Bordeaux. Critique d'art, il a publié de nombreux articles sur les arts plastiques et l'architecture et participé à divers ouvrages, catalogues et expositions. Il collabore à *art press* depuis 1980. Il a été directeur artistique de la Biennale d'art contemporain d'Anglet (2009-2013) et a été notamment commissaire de La forêt d'art contemporain (2012-2014) dans le Parc naturel régional des Landes de Gascogne. En 2013, il conçoit l'exposition *La sentinelle – Conversations, dédicaces et autres partitions* pour les 40 ans du CAPC Musée d'art contemporain de Bordeaux. Ecrivain, il a dirigé plusieurs revues et développé différents travaux (ateliers, performances, films) avec des artistes. Il a publié une dizaine de livres, la plupart aux éditions Le bleu du ciel, dont *Des artistes, des écrits, anthologie*, (2006), *Les périphéries du large*, (2008), *L'ange mal garé*, avec des eaux-fortes de Carmelo Zagari, (2010).



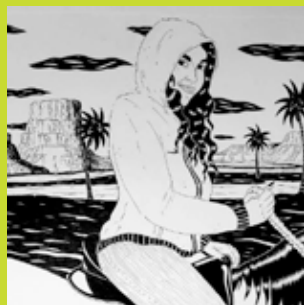
Edith Azam © P.O.L

Edith Azam est une écrivaine et poétesse française née en 1973. Elle effectue de nombreuses lectures publiques et dessine. Dans son engageante préface à *Létika Klinik*, Claude Chambard écrit qu'Edith Azam est « un drôle de loustic ». Il dit aussi que sa poésie « agit comme un défibrillateur pour les coeurs les plus abîmés et même les plus secs ». Enfin qu'il « faut voir et entendre Edith Azam lire ses textes pour saisir tout ce qu'il y a de juste dans son approche absolument naturelle du texte, de la voix et du corps, une seule personne, une totale unité, le révélateur de soi-même à soi sans fin, personne devient cette personne, celle-là, toute de fragilité, apeurée mais rapide comme un écureuil, légère comme un oiseau, solide comme la mer qui jamais ne s'arrête, comme une fille qui n'aime pas qu'on lui coupe la parole ». Elle est l'auteur, entre autres publications de *Amor barricade amor* (2008), éd. l'Atelier de l'agneau, *Mercur* (2011) éd. Al Dante, *Létika Klinik* (2006) et *Rupture* (2008) éd. Dernier Télégramme, *Décembre m'a cigué* (2013), *On sait l'autre* (2014) et *Caméra* (2015), éd. P.O.L.



Roland Barthes
© Jerry Bauer

Roland Barthes est né en 1915. Ayant perdu son père très tôt, Roland Barthes grandit auprès de sa mère et suit des études classiques. Attiré par les lettres et la philosophie, il découvre les œuvres de Marx, de Sartre et, plus tard, de Camus. Il en arrive alors à s'interroger sur le rôle et les signes de l'écriture littéraire au sein de la société (*le Degré zéro de l'écriture*, éd. du Seuil, 1953). Alliant la psychanalyse à la linguistique et au structuralisme, il publie encore de nombreux essais, donnant naissance à une nouvelle forme de critique (*Mythologies*, éd. du Seuil, 1957). Grand sémiologue, Roland Barthes est admis au Collège de France et y enseigne sa discipline jusqu'en 1980, date à laquelle il trouve la mort dans un accident de circulation. Grande figure de la sémiologie et du structuralisme français des années 1950 à 1970, attaché aux avant-gardes littéraires de son temps comme aux classiques, Roland Barthes concilia l'approche savante et le plaisir esthétique. Son rayonnement reste considérable sur la critique et les pratiques littéraires contemporaines.



© Juliette Bensimon-Marchina

Les faits divers dramatiques occupent une place importante dans l'œuvre de **Juliette Bensimon-Marchina** où la violence et l'humour se mêlent par l'absurde. Pour la revue *Crimes et Châtiments*, elle a notamment illustré un article sur les gangs de New York, un autre sur Nick Venturi parrain marseillais. Ses voyages aux Mexique lorsqu'elle vivait à New York sont à l'origine de sa première bande dessinée —à paraître aux Requins Marteaux— qui s'inspire des mystérieuses disparitions de femmes qui ravagent Ciudad Juarez depuis 1993. De grands noms tels Weegee — le photographe de la vie nocturne new-yorkaise et de ses crimes—, Tobe Hooper (*Massacre à la Tronçonneuse*), l'auteur de comics Charles Burns (*Black Hole*), les frères Hernandez (*Love and Rockets*) ou bien encore Munoz et Sampayo figurent en bonne place dans son panthéon personnel, mais on retrouve aussi dans ses récits l'influence des magazines pulps et des BD populaires à l'instar des *Ghetto Libretto* mexicains (sensacionales) où se mêlent érotisme, aventure et amour.



Frédéric Boyer
© Hélène Bamberger

Frédéric Boyer est né en 1961 à Cannes. Ancien élève de l'École normale supérieure, il est écrivain, traducteur et éditeur. Auteur d'une trentaine de livres depuis 1991, tous publiés aux éditions P.O.L, romans, essais, poèmes et traductions. Prix du Livre inter en 1993 pour son roman *Des choses idiotes et douces*, et prix Jules Janin de l'Académie française pour sa nouvelle traduction des *Confessions de saint Augustin* (*Les Aveux*, P.O.L 2008). Il a dirigé le chantier de la Nouvelle Traduction de la Bible, avec de nombreux écrivains contemporains (Olivier Cadiot, Jean Echenoz, Florence Delay, Jacques Roubaud, Valère Novarina...), parue en 2001 (éditions Bayard). Depuis des années son œuvre associe l'écriture personnelle et la relecture et traduction de grands textes anciens. En 2010, sa nouvelle traduction de *Richard II* de W. Shakespeare (P.O.L, 2010) est montée par Jean-Baptiste Sastre, avec Denis Podalydès, dans la Cour d'honneur du Palais des papes au festival d'Avignon, où il fait lui-même ses premiers pas de comédien. Il publie en 2015 chez P.O.L *Quelle terreur en nous ne veut pas finir ?* (2015) et *Kâmasûtra* (2015).



Claro © Jerome Dayre

Christophe Claro, né à Paris le 14 mai 1962, et plus connu sous le simple nom de Claro, est un écrivain, traducteur et éditeur français. Menant en parallèle ses activités d'écrivain et de traducteur, il publie ensuite régulièrement des romans et récits tout en traduisant de grands écrivains de la littérature anglo-saxonne contemporaine, parmi lesquels William T. Vollmann, Thomas Pynchon, Salman Rushdie, John Barth, Mark Z. Danielewski, James Flint, William H. Gass et Hubert Selby Jr. Il se décrit comme étant un « chasseur de trésors littéraires ». Depuis 2004, Claro est en outre codirecteur avec Arnaud Hofmarcher de la collection de fiction américaine « Lot 49 » aux éditions Le Cherche midi. Il publie en 2015 *Crash-test*, chez Actes-Sud.



Pascal Convert
© Frédéric Delpech

Pascal Convert, né en 1957 et vivant à Biarritz, est un artiste inclassable. De la sculpture à la vidéo en passant par l'écriture, son travail est traversé par la question de la mémoire et de l'oubli. Exposé en particulier au CAPC Musée d'art contemporain de Bordeaux, à la galerie nationale du Jeu de Paume, au Centre Pompidou. Il a réalisé trois œuvres publiques dans l'agglomération bordelaise, au Tribunal de grande instance (1999), au jardin botanique (2003), et à l'Institut des Sciences, de la Vigne et du Vin (2009). Auteur d'une biographie de Raymond Aubrac (éd. du Seuil, 2011) et d'un récit *La constellation du Lion* (éd. Grasset, 2013). Georges Didi-Huberman a consacré deux livres à son œuvre, *La demeure, la souche* (1999) et *Sur le fil* (éd. Minuit, 2013).



Jean-Gabriel Farris
© DR

Jean-Gabriel Farris est née en 1984 . Il est diplômé de l'école des Beaux-arts de Toulouse. A sa sortie de l'école, il participe en tant qu'artiste à différentes expositions et événements culturels, ses films sont diffusés dans quelques festivals, et même sur Arte. Par la suite, il enseigne les Arts Plastiques à l' English School de Nicosie à Chypre. Malgré la distance, il participe activement à la défaite de Franky Baloney aux élections municipales bordelaise de 2014, au moyen de clips de campagne tels que Popotin Pot de vin ou Franky Source de vie. Collaborateur régulier des Requins-Marteaux depuis 2010, il en intègre finalement l'équipe éditoriale en 2014, où il assure entre autre la direction de la revue Franky (et Nicole).



Vincent Gérard, depuis 1997 a écrit, réalisé, produit plusieurs films de fiction, documentaire, vidéos et installations. Il a collaboré sur plusieurs projets avec le cinéaste et musicien Cédric Laty, avec qui il est producteur et distributeur associé de la compagnie Lamplighter Films. Il est également commissaire d'exposition indépendant et enseigne le cinéma à l'ENSA/Paris-Cergy, ainsi qu'à l'EESI Poitiers/Angoulême.



Liliane Giraudon
© Marc-Antoine Serra

Liliane Giraudon, née en 1946, poursuit une œuvre hors du commun qui s'élabore en résonances, du roman à la poésie, à la critique, au dessin. Le parcours de cet auteur prolifique est jonché de rencontres et de projets avec des artistes. Lectrice et traductrice de ses contemporains, elle est aussi membre de nombreux comités de rédaction ou cofondatrice de revues de poésie importantes en France telles que *Action poétique*, *If*, *Les Comptoirs* de traduction de la *Nouvelle BS*. Liliane Giraudon publie la majorité de ses livres aux éditions P.O.L, dont *Le Garçon cousu*, publié en 2014. Un large extrait de ce livre a été adapté au théâtre par Robert Cantarella et incarné par le comédien Nicolas Maury.



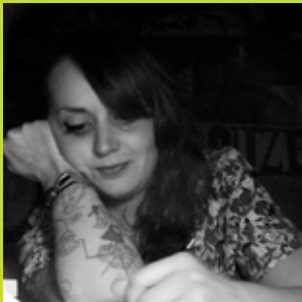
Romain Jarry © DR

Romain Jarry, a été formé au conservatoire de Bordeaux et pratique les arts de la scène en tant que metteur en scène et interprète. Depuis 2001, il réalise en duo avec Loïc Varanguien de Villepin au sein de la compagnie des Limbes plus de quinze mises en scène de textes de Ghérasim Luca, Henri Meschonnic, Kurt Schwitters, Jon Fosse, Virginia Woolf etc..) et récemment un ensemble d'actions autour de la lecture: *Tout ouïe* (2015). À l'occasion de stages, il s'initie à la méthode Feldenkrais (2004-2009), à la composition instantanée (avec Mark Tompkins), au butô (avec Yoshito Ohno), à l'improvisation vocale (avec Tenko, Phil Minton), à l'écriture de la lumière (avec Maryse Gautier) et continue de se former au jeu d'acteur notamment auprès de Daniel Jeanneteau pour le théâtre ou Pascale Breton pour le cinéma. En tant qu'interprète, il joue actuellement pour Frédéric Maragnani l'Étranger de Camus dans la Bibliothèque des Livres Vivants ainsi que dans des mises en scène de Jean-Luc Terrade et du collectif Crypsum. Depuis 2011, il participe également à divers projets mêlant musique et poésie en tant que chanteur/récitant : *Minimal bougé* (tournées européennes) et *Pas loin/pas proche* chansons d'écrivains. Au cinéma, il sera visible en 2015 dans le long métrage de Pascale Breton *Suite Armoricienne*. Enfin, il dirige des ateliers de recherche depuis 2004 et intervient depuis 2008 auprès d'étudiants d'arts du spectacle à l'Université de Bordeaux.



Leslie Kaplan
© Hélène Bamberger

Leslie Kaplan est une écrivaine et poète française, née à New York en 1943. Elle arrive avec ses parents en France en 1946. Bien qu'étant éduquée dans une famille américaine, elle écrit en français, et poursuit des études de psychologie, de philosophie, ainsi que d'histoire. Entre 1968 et 1971, Leslie Kaplan travaille dans une usine. Elle sera aussi sur le front, en mai 1968. Plusieurs de ses livres ont été traduits à travers le monde, et quelques-uns ont été adaptés pour le théâtre (Claude Régy, Frédérique Lollée, Elise Vigier, Marcial Di Fonso Bo...). Cette auteure cumule les écrits puisqu'elle rédige des articles sur la littérature, le cinéma et le théâtre, mais elle travaille aussi pour des centres culturels, des bibliothèques, des prisons, en organisant des ateliers d'écriture. Elle publie actuellement aux éditions P.O.L, et ce, depuis 1982. Son premier livre a été salué par Marguerite Duras (voir l'entretien «Usine» publié dans le livre *Les Outils*), et par Maurice Blanchot (voir le texte «L'Excès-l'usine» ou «l'infini morcelé» dans les *Ecrits politiques* de Maurice Blanchot, éditions Lignes). Elle publie fin 2015, *Mathias et la Révolution* chez P.O .L.



Camille Lavaud
© DR

Camille Lavaud est une plasticienne illustratrice. Originaire de Bergerac, elle vit et travaille à Bordeaux. Elle est membre de la Fabrique Pola à Bègles (33). Camille Lavaud puise son inspiration dans les mots, dans les images ou la musique et plus récemment dans le cinéma, particulièrement les polar des années 50-70 – syncrétisme géographique et référentiel donnant lieu un syncrétisme plastique. Camille Lavaud dans un style foisonnant et décapant, avec la vivacité de traits et de tons des fanzines, révèle un monde truculent, narratif et souvent crépusculaire. Elle travaille à partir de matériaux simples : du « Canson » et un stylo pilot 0.4., feutres pour la couleur.



François Matton
© P.O.L

François Matton est né à Paris en 1969. Après avoir effectué ses études à l'École d'art et de design de Reims, il oriente progressivement sa pratique artistique vers le dessin et l'écriture. Il est l'auteur de livres mêlant textes et dessins, publiés pour la plupart aux éditions P.O.L.



©Philippe Bonan

Bernard Marcadé est critique d'art, et organisateur d'exposition indépendant. Il est né à Bordeaux en 1948. Après des études de philosophie et d'histoire de l'art, il est devenu professeur d'esthétique et d'histoire de l'art à l'École Régionale Supérieure d'Expression Plastique de Tourcoing de 1975 à 1985, puis de 1985 à aujourd'hui à l'École nationale supérieure d'arts de Paris-Cergy. Fortement marqué par le Dada et l'Internationale situationniste, ses activités de critique et d'organisateur d'exposition peuvent être comprises comme une tentative de montrer l'art avec les armes de l'art, c'est-à-dire avec la complicité des artistes. Il a dirigé la revue *A Rebours* (1979-1982), *Feu* (1989-1995). Collaborateur régulier des revues *Artpress*, *Beaux-Arts Magazine*, *Parkett*, *Cahiers du Musée national d'art moderne*, *Tate* etc. Il a collaboré comme chroniqueur à France Culture et à Radio Nova. Auteur de plusieurs ouvrages, dont la biographie de Marcel Duchamp la plus importante en français à ce jour, il prépare une biographie de Francis Picabia et une monographie de René Magritte. Il a été commissaire, avec Marie-Laure Bernadac, de l'exposition *Féminin-Masculin, Le sexe de l'art* au Centre Pompidou en 1995.



Mathieu Riboulet
© Sophie Bassouls

Mathieu Riboulet est né en 1960 en région parisienne. Après des études de cinéma et lettres modernes à Paris III, il réalise pendant une dizaine d'années des films de fiction et documentaires autoproduits en vidéo, puis il se consacre à l'écriture. Il vit et travaille à Paris et dans la Creuse. Il est l'auteur d'une quinzaine d'ouvrages de fiction, romans et nouvelles publiés chez Maurice Nadeau, Gallimard et Verdier. Trois livres de Mathieu Riboulet paraissent en 2015 aux éditions Verdier, *Entre les deux, il n'y a rien*, *Prendre dates* avec Patrick Boucheron (échange épistolaire sur les événements de janvier 2015) et *Lisières du corps*.



Loïc Varanguien de Villepin
© Pascal Fellonneau

Loïc Varanguien de Villepin est formé au CNR de Toulouse en classe d'initiation puis Bordeaux en classe professionnel d'art dramatique, il a notamment suivi l'enseignement de Pilar Anthony, Michel Cerda... Il suit également la classe d'art lyrique d'Irène Jarsky, où il rencontre le répertoire baroque et contemporain comme contralto. Il fonde la compagnie des Limbes en 2001 à Bordeaux où il met en scène, avec Romain Jarry : *Mues* d'Antonin Artaud, Kurt Schwitters et Ghérasim Luca, 2003 ; *Cutting Water*, 2005, *Les Vagues*, de Virginia Woolf, 2006 ; *Merz Corporation*, 2007 et *Dépeçage* de Kurt Schwitters, 2006 ; *Hiver*, 2005, *Matin et soir*, 2007, *Ecrire c'est créer un lieu où on peut vivre*, 2009 de Jon Fosse, *No man's langue* de Ghérasim Luca, 2008 ; *Nous le passage* d'Henri Meschonnic, 2008 ; *Enfants Perdus* d'Arnaud Rykner, 2010, *Les Mauviettes* de Dennis Cooper, 2011, *Émersion* en 2012, 2 en 2013, *L'un l'autre* en 2014. Il pratique le Buto auprès de Ryuzo à La Maison des arts de Paris (2000) puis avec Yoshito Ohno au Japon (2007). Il est interprète, entre autre, pour Christine Monlezun (Cie 1001 plateaux), la performeuse Audrey Jousain, Guillaume Landron cinéaste/plasticien...etc. Avec Claudia Triozzi rencontrée en 2011 à RAMDAM, il ré-envisage sa pratique du chant, pour devenir plus expérimentale et performative, il crée en 2013 la performance vocale 2. Il crée et dirige depuis 2014, *Les Bazis*, espace de résidence et de diffusion pour les arts vivants dans le Couserans (09).



LA LIBRAIRIE RITOURNELLES

Depuis la première édition du festival, la **librairie Ritournelles** suit les différents lieux de programmation en favorisant à la fois les livres liés au thème abordé et l'actualité des invités. Un moyen pour les festivaliers de poursuivre l'expérience, de creuser leur réflexion ou de simplement découvrir un auteur.

Pour cette année, la librairie ambulante est rendue possible grâce au partenariat tissé avec **La Machine à Lire** et **Mollat**.



Les invités

Artistes plasticiens / dessinateurs

- Juliette Bensimon-Marchina P.14
- Pascal Convert P.12-13
- Camille Lavaud P.9
- François Matton P.7

Ecrivains

- Philippe Adam P.7
- Didier Arnaudet P.12-13
- Edith Azam P.6
- Frédéric Boyer P.7-8
- Claro P.8
- Liliane Giraudon P.6
- Leslie Kaplan P.6
- Mathieu Riboulet P.8

Editeur

- Les Requins Marteaux P.14

Metteurs en scène / Comédiens

- Romain Jarry P.6-9-11
- Loïc Varanguien de Villepin P.6

Réalisateurs

- Vincent Gérard P.10
- Bernard Marcadé P.10

Conférence de presse

Mardi 20 octobre à 11h

OARA - Molière scène d'Aquitaine

33, rue du Temple - 33000 Bordeaux
05 56 01 45 66



OFFICE ARTISTIQUE DE
LA REGION AQUITAINE

Contact Presse

Pour toutes informations complémentaires, visuels, demande d'interview et accréditations

Jennifer Poirier

jennifer.poirier@permanencesdelalitterature.fr
09 77 54 18 19 / 06 26 36 18 07

PERMANENCES DELA LITTÉRATURE
Permanences de la littérature à pour mission de faire connaître et de valoriser la littérature et l'art contemporains en Aquitaine.

PERMANENCES DE LA LITTÉRATURE

Permanences de la littérature à pour mission de faire connaître et de valoriser la littérature et l'art contemporain en Agglo.



78
LIGNES DE BUS



3
LIGNES DE TRAM



1 700
VCUB (vélos en libre-service)



2 BATCUB
(navettes fluviales)



39 VÉHICULES
MOBIBUS



22
PARCS-RELAIS

ALLEZ-Y AVEC TBC



infotbc.com



05 57 57 88 88



tbc



@tbc



appli tbc

Le festival Ritournelles est produit et organisé par :

PERMANENCES DE LA LITTÉRATURE

Permanences de la littérature a pour mission de faire connaître et de valoriser la littérature et l'art contemporain en Aquitaine.

Créée en 2000 par Marie-Laure Picot, l'association Permanences de la littérature a pour mission de faire connaître et de valoriser la littérature contemporaine en Aquitaine en favorisant par ses activités de résidences croisées et de festivals, des rencontres, des échanges entre écrivains, artistes et publics variés.

Président : Didier Arnaudet

Directrice : Marie-Laure Picot

Chargée de production : Céline Dériaud

Chargée de communication : Jennifer Poirier

96, cours des Girondins - 33500 Libourne

09 77 54 18 19

accueil@permanencesdelalitterature.fr

www.permanencesdelalitterature.fr

Avec le soutien de :

Ministère de la Culture / La DRAC Aquitaine

Le Conseil Régional d'Aquitaine

Le Conseil Général de la Gironde

La Ville de Bordeaux

En partenariat avec :

Le Centre National du Livre (CNL) / Ecla Aquitaine / Bordeaux Métropole /

L'Office Artistique de la Région Aquitaine (OARA) - Le Molière Scène d'Aquitaine /

La Machine à Lire / La Bibliothèque Bordeaux Mériadeck / Mollat /

Le centre des Monuments nationaux / La Médiathèque de Mérignac /

La Bibliothèque de Bègles / La Médiathèque Roland Barthes de Floirac /

TBC / Centenaire de la naissance de Roland Barthes / Roland Barthes en Aquitaine/

Chicken' Chicot Production / Lustrac-Médoc / Compagnie des Limbes / les éditions Requins

Marteaux /

Junk Page / Fip Radio /

